

人類環境的品質

The quality of man's Environment

霍爾等著

王立甫譯



人類環境的品質

The quality of man's Environment

霍爾等著

王立甫譯



人類環境的品質

The Quality of Man's Environment

特價：N~~160~~元

著者：：霍爾博士等

譯者：王立甫

發行人：周思

出版者：三山出版社

臺北市中華路二段408巷4號二樓

郵政劃撥帳戶 17718 號

電話：三三九四二九號

印刷者：其宗印刷品有限公司

臺北市雙園街七八巷1弄九號

初版：中華民國63年9月20日

內政部登記證內臺業字第一九一八號

(版權所有・翻印必究)

譯序

大家都來關心環境的品質

在傳統中國人的內心深處，對於自然的態度，乃至對於生活環境的期望，大抵都是如老子所說的「人法地，地法天」的，此種以謙沖爲尚的全民族共享的美德，在數千年的中國歷史上屢屢形諸於詩文與繪畫；田園詩與自然主義的文學在中國文學史上頗成一顯眼的一脈相傳，而山水畫自其發軔則更始終爲中國繪畫的主流，以自然爲主題的繪畫竟能於人間世界逐漸繁瑣化的歷史過程中永遠保持清純潔淨的面貌，永遠是土垣茅蓋、竹籬茅舍點綴著荒山野嶺的寧靜世界，從西方風景畫之遲至近代始能獨立且多描繪歷經人工塑造的環境看，此種山水景觀之主導中國繪畫毋寧是一件頗爲奇特的事，若不以中國人對未經人爲污染的環境所特有的眷戀來說明，這將是不可解的。此外，在科技發展的領域裏，中國人以長期領先西方的憂勢而未能率先促發工業革命，究其

原因，則也許正如「中國之科學與文明」的作者李約瑟 (Joseph Needham) 之所見：中國民族習於以自然界的整體和諧來思考問題，而不似西方傳統之不惜以自然資源之掠奪與環境之糟蹋爲犧牲以解決科技問題，滿足物質慾望；因此，我們可以發現：在中國科學落後的背面實隱藏著一片尊敬自然、照顧環境品質的哲學心緒。再則，就中國傳統建築的演進看，雕樑畫棟的宮廷建築固然無分今昔地代表著中國人在現世中的一面，然而實際上，民間建築與廣大百姓的生活環境，其風格却是因地制宜、借景順應的，與官方頒佈的工程作法之制度化是大異其趣的，亦即是：長久以來，宮殿建築之雍容華貴儘管頗能抓住大家的殷羨之情，民居建築在現實中的表現却是屬於接近自然、欣賞自然，敏於人爲建築與自然景觀之組合趣味的傳統的。這是建築，若更著眼於中國園林之勝，尤其可以發現：自然的因素在中國庭園藝術中能居於絕對崇高地位的情況在西方同類的藝術中是沒有的；大體上，自環境設計的角度看，西方傳統講求人工的意志特別突顯，而反之，中國傳統若說是重在自然的彰顯，却不失爲一個相當明快的說法。

這種「親近自然」的傳統在生活及文化的各個領域中的長期出現，對於中國文明發展的功過自有待有識之士的仔細剖析，然而，對於環境品質已成爲舉世遍存的問題，改善居住環境已成爲時代呼聲的今天而言，却是值得重新予以指明，甚至促其恢復的優良品性。當代環境問題的加速化，無論是資源的透支、環境的污染、城鄉發展的失衡、都市個性的喪失與非人化、文化財產的消失或生態的危機，撥諸實例，莫不皆由於人類對於「人—環境關係」持著頗爲不妥的態度所致

，而如果實際行動的第一步果真是在態度的建立的話，那麼中國人拜其順的應傳統哲學之賜，在這一點上是絕對優於背負著「征服自然」底沈重傳統的西方人的。晚近由於環境問題在人類生活的各個層面上大有以各種不同的形式全面浮現出來之勢，西方的學者逐漸認識到：當代環境危機所潛藏在西方文明史中的「歷史根源」乃是真正值得追究的關鍵；此種朝向歷史向度以尋求解釋的研究路線，用之於東方可藉以重新提鍊出逐漸爲人所淡忘的重和諧、講順應，以「天人合一」爲崇尚的古中國的「環境態度」，若執之於西方，則工業革命所鼓舞的「人類徹底戰勝自然」的夢境意識之爲環境災難之罪魁禍首的本質適足以暴露無遺。

對於環境問題的消弭，中國人在思想傳承上所佔有的先天優勢，正如以上所述，是可以從許多角度加以考察檢證的民族特徵；然而這只是史的因素而已，今天不但我們沒有把握，在當代國人的心目中，此種謙遜的「環境道德」究竟仍佔有多大的心靈空間，就是整個環境品質的良窳變異所存在的政治、經濟、社會與科技的背景也已有了顯著的轉型，單食瓢飲不改其樂是儒者始能堅守的「經濟學」，山水風林是文人的隱退世界，即使小國寡民、無爲而治也已是過去了的政治境界，在那種社會環境下，實質環境品質的維護自然容易，而時過境遷，今日社會環境的最大特徵則已是人類全體對全人類自由、平等的信仰，這是一個就世界而言，全體人類四海一家，就國家而言，全體國民不分階級而享有同等權利的時代，而此種普遍福利的時代精神則正是今天環境問題之所以迥異往日的一個緊要因素，「人類家族」的龐大尺度以及全民福祉的信念使得環境問

題的處理出現了許多新的困擾，人人有權在馬路上開車，有權要求一個寧靜清潔的居住環境的主張，如果得到尊重的話，則不啻是交通問題與住宅問題的加重化，就在這種干冒環境問題繁複化而仍緊守「環境權利」人人共享原則的情況下，我們面臨了一個相當激越的環境品質問題的新情境，就此而論，乞靈於過去則又是一個徒勞無益的路向。亦即是：今天處理環境問題必須掌握「其使命所在全民性者尤重於純粹的環境品質的改善」的原則，否則將失去時代意義而不自覺。平心而論，東西方的傳統宮廷建築，無論其所展示的是如何一個諧和、精美的環境結構，作為一件文化財產而加以捍護固無不可，却急須更敏銳的洞識眼光以體認：在其優異的建築美學背後，却顯然意味著一個僵死的階級結構。英國境內許多殘存的古代豪華民居就是一個最鮮明的例子，就中，「房子的主人之所以能够優遊閑適地生活在房子的主層，追根究底地說，還不是因為許多睡在陰鬱、寒冷的閣樓，工作在幽暗的地下廚房底奴僕的侍候，換句話說，寓公們的奢華體面乃是以嚴酷的主僕關係為條件的。」這是舊時代許多優美的「環境品質」的另一面，其與世紀中的民主意理相違反之處是非常明顯的。

若謂回顧傳統中國對環境的虔敬態度，旨在對時弊有所匡復救濟；則揭露往日人類環境品質的「貧富懸殊」更應以藉此知所惕勵為目的。類似前者的有關「環境態度」的問題也許是各學科所可以共同投注的研究領域，而後者則帶有相當濃厚的要求社會全體共同體認的意義，即所謂「社會的接納性」的建立，捨此，則人人享有同等環境品質的局面將無法出現。就前者而言，探討

文化底層與人性根部對於環境品質的隱性影響，不但可以從歷史與民族差異的方向下手，事實上這是一個廣袤的環境品質研究的學術領域，具有典型的科際性，因此，環境研究與其說是一門新興的學科，倒不如說是整個學術研究的一個新的取向。住宅問題、城市與鄉村平衡發展的問題、都市交通與都市美化的問題、史蹟文物等文化財產的保護問題、污染問題、能源危機問題、景觀單調化與都市個性喪失的問題、生態系統的問題乃至整個「太空船—地球」(Spaceship-earth)「支援人類生命的能力問題，在今天業已不是某一個國家或社會單獨的問題，而是世紀中整個國際性的痛苦經驗，無論是「富裕社會」或是「開發中國家」都未能逃避環境問題的衝擊，人類家族在物質方面的福利普遍已有長足增進的過程中，遭受這樣一個環境品質日益敗壞的劫數，實在已經使得：若無學術研究以助成整個文化上的創新的話，人類生活品質將日益追隨環境品質的惡化而發生偏枯而終至退化的悲局。這是今天「環境」成爲學術領域中的熱門課題的主因，同時也是環境問題的學術面。至如前述的「社會接納」則可視爲環境問題的羣衆面；住宅災難的挽救不但須要房地產業者的奮勉與政府的競競業業，而且更重要的是民衆對災難的本質能有清晰的透視，否則即使建築師動輒以「安得廣廈千萬間，盡庇天下寒士皆歡顏」相標榜，而房屋投機者更每以「推動住者有其屋」相號召，居住環境的改善也將始終沒有實際，這不但是由於大凡全社會共同事業的推展首在社會全體能有休戚相關的共同認識，而且由於個體的自發行動取向實在是提昇環境品質最可珍惜的資源；他如污染之防治所關係於平民百姓之覺醒者亦所在多有，一則住宅

所受之公害須要住戶在輿論上的反響，另則住宅中居住行為所產生的公害亦須要住戶以公益爲重，注意改善、盡力克制。住宅與污染的問題如此，環境品質的其他面向亦莫不如此。當代的社會型態是屬於大眾社會的型態，因此類似「一二人之心之所向」的學術氣候若不能輔以社會全體的醒覺，環境品質的問題是不得其解的。這亦即是，環境問題不談則已，一經觸及則勢必有賴「大家都來關心環境的品質」，就知識階層與社會大眾而言，此一股切的邀請莫不急待積極的提出與熱烈的反應。

筆者翻譯「人類環境的品質 (The Quality of Man's Environment)」一書，基本的動機實在就是深感我們的社會對環境問題經常過於輕忽過於容忍而不知有所行動，同時學術界則普遍精於社會環境的研討而拙於實質環境 (Physical Environment) 的探究，而實在說，此種社會風氣的蒙昧與學術取向的偏枯若 not 有所匡正的話，環境品質繼續得不到應有的關懷則都不是任何人的幸福。筆者不敏，僅能以此書之中譯略盡棉薄。

「人類環境的品質」一書爲美國史密森協會資助出版的論文集，曾於美國之音「論壇」節目中播出，全書包括前言、緒論、導論以及十二篇正文，除美國前任副總統韓福瑞的前言外，分別由十四位來自各種不同學術背景與國籍的環境研究的學者執筆而成，幾乎統攝有關環境品質研究的整個學術領域，由於立論的角度從社會學、建築、都市研究、文學、美國研究、人類學、自然科學到生態學，至爲廣泛，因此不但具有標準的科際合作的特性，而且是掌握環境問題的通盤概

念的最佳讀本。書中的作者們對於基本的環境問題儘管有著許多不同的觀點，可是對於我們所處的現況與所擁有的良機與限制却有極富挑戰性的評論，對於西方社會固有的環境態度也都有鞭撻入裏的反省，同時對於新的環境行動的指導原則也都各有建樹。比方生物學家雷恩杜波 (René Dubos) 在「人類及其環境：適應與互動」一文中即一再強調檢視「環境品質沒落對生物的影響」，而建築師菲利普強生 (Philip Johnson) 則認為都市的美化在社會大眾沒有真正的誠意之前是無法推展的，而保羅古德門 (Paul Goodman) 更警告「市民意識是任何高水準的都市文明所不可出讓的組成要素，同時也是環境改善的根本動因」。而所謂「空間人類學家」的霍爾博士 (Edward T. Hall) 更提出「民族的差異是了解環境系統的關鍵」。此外，如美國研究學者李奧馬柯斯 (Leo Marx) 從美國文人筆下的田園理想中抽取美國民族根深蒂固的田園衝動，並進而闡明此種衝動對於美國都市環境與景觀問題的影響，以及大福浩對於「文化財產的保存維護」的呼籲，阿沙布里格斯 (Asa Briggs) 對於「當代都市景觀的單調與地點意識的淪喪」的舉證，羅伯特伍德 (Robert C. Wood) 對於「科學技術與都市問題的關係」的解析以及羅伯特馬可亞當斯 (Robert McC. Adams) 對於城市與鄉村共生互惠狀態的倡導，都足以發人深省，激勵士氣。

此一譯本之終能出版，實在要感謝爸媽的關心與妹妹的幫忙以及許多朋友的督促，在此一併誌謝。

王立甫 六十三年秋



韓福瑞 (Hubert H. Humphrey)

韓福瑞，美國前任副總統，初次贏得全國注目概始於就任米尼亞玻利斯市長之日。一九四八年、一九五四年與一九六〇年，三度當選參議員而於一九六四年躍居副總統職位。韓氏發起或助其完成立法手續的法律及計劃計有：反貧窮法、聯邦獎學金以及所有主要的住宅條款等等。韓氏同時也是內閣閣員兼國家安全會議委員。韓氏曾主理核子禁試公約，而且領頭倡導糧食的和平計劃。副總統韓福瑞曾經擔任許多聯合國機構的美國代表以及許多次外交使節的任務。他對於民權運動、職業法以及農業支援方面都很積極。韓氏生於一九一一年。

前言

韓福瑞 (Hubert H. Humphrey)

詩人霍斯曼 (A. E. Housman) 曾經說過，人類在久居地球的大半歷史裏，一直是這個渾沌世界中憂懼驚恐的異鄉人。然而我想今天的情勢業已大異，人類將不再只是異鄉的過客了。現代的科學技術已帶給我們大量通訊傳播所造成的福祉。事實上，人類也已儼然整個人間家族的成員與今日世界的主角；旁觀者的時代業已遠去，環境參與者的時代來臨了。也許這不是最佳世界的徵兆，然而却是的確確地人類自己創造的世界。對於自然界，人類曾經一再地插手涉足，予取予奪，甚至多少爲了自身的利益而屢屢加以變造設計，而其後果則時好時壞。

今天似乎有許多人正順著「我欲離去，願天地稍息 (Stop the world, I want to get off)」這首歌的啓發而思維。可是問題是我們根本不知道如何制止這個自強不息的世界，同時就是

真想脫離凡塵的人也究屬少之又少。因此，今天只要一日不離開地球則我們所面臨的最大挑戰就是「盡力設法解決這個全球性的環境問題」。長久以來，不管是出於有意的處心積慮（比方都市或龐大工程的建造）抑或出於無意的粗心大意（比方空氣與水的污染），人類業已難辭其咎地，劇烈的改變了自身的實質環境。

今天，世界各地的政界與社會領袖們無不厭其煩地一再質問：我們究應如何改善人類本鄉本土的實質環境。這是我們國家的課題，而此刻也正是我們呼籲城市與鄉村美化運動的適當時機。今天，我們發現，社會正針對建築與設計而給予極大的重視，而政府也已逐漸體認藝術與人文的價值。看來，我們終於是深深地嚮懷著我們的實質環境了。

我們知道人類過去處理環境問題的傳統態度與方法必須重新加以反省；雖然大可不必全盤拋棄，然而實有必要酌予修正以便適應當代社會的需要。我們千萬不可忽視急劇的都市化、機械化以及運輸方式的更新所給予實質環境的強力衝擊。凡此種種都已帶來環境問題的新向度，其轉變之劇烈與快速已一如科學與技術所帶給我們的經驗。因此，以往科際間相互隔離的研究方法必須代之以科際整合的新路線，採取更廣涵更綜合的整體環境觀。從而，我們不僅要求建築師與都市計劃家的參與，更盼望所有關心環境問題，抱持最寬廣的科學與人性立場的人士都能够獻身合作。

我個人一向非常關心我們在都市裏與鄉村裏的生活品質 (the quality of life)。我也經常

擔憂我們都市的衰頹是否就是文化興廢的反映，同時是否將導致人類精神的頹廢與斷喪。就我個人的觀點以爲，我們不但必須致力於實質結構的重建，同時也應協助許多被社會拒絕或意志消沈，精力淪喪，甚至至於犧牲在環境不良與時運不濟底下的人們，扶持他們的復原與更新。今天我們處理此一人類實質環境的重要課題，首要之計，就在於體認此一立場。我個人忝爲稍事關心科學事宜的政界人士之一，極願慨陳：對於地球的環境，我們尙所知有限。甚至對於人類寓居的地球，我們的知識也相當貧乏。對於整個的地表，我們可說只知其一，不知其二。而對於大氣層雖然稍有認識，却多限於接近地表的已污染層。對於海洋，情況仍然相去不遠，主要的知識概皆屬海水表層與近表層（深度有限）。目前我們正爲陸地與海洋的探險而忙碌，這種活動就是舉世公認的海洋學（Oceanography）的課題。此外，我們也不斷地進行著太空的探險——當然，太空也是人類實質環境的一部分。總之，人類對於整個環境——包括地球、大氣層、海洋以及了無垠界的太空——確應瞭如指掌。若有人懷疑這種艱鉅的環境認識的工作是否值得我們投入這麼多的時間與精力，我的答覆永遠只有一個，那就是：既然都是地球世界的居住者，那麼最低限度我們應該努力熟識我們的老家。廣義地說，我們的老家是整個太陽系，而人類只是其中微乎其微的一小部分，地球也只是其中細微的片斷。而我認爲，不論多麼渺小，我們都應體察入微，因爲「渺小」不正是我們稱呼自家街坊鄰里的詞兒嗎？

這本書裏的所有論文都是出自一羣經過仔細選拔的專家底手筆，他們在過去的六個月裏一直

致力於爲本書所奉獻給諸位的「發展人類實質環境的指導原則」而準備個人的特殊見解。我想這種專家攜手合作的嘗試，將是一個正確的路線。對於這些助成本書的專家們，我有一些話要說：希望諸君能有膽識有魄力地盡力幻想，因爲我們所須要的正是能够突破傳統都市改造底老舊模式的狂狷之士。我想問題的解決必然另有出路。若諸君有所創發；我們必將極爲感佩。若諸君能有所闡釋開導，我們必將滿懷謝忱。

非常高興史密森協會 (the Smithsonian Institution) 能够慷然承擔起這個傳播環境知識的責任。我們歡迎諸位讀者的諮詢與建議。事實上豈僅止於歡迎，坦白地說，我們更需要你的參與。